

Andreea Corina Nuțu

corina.nutu@gmail.com

corina.nutu@lls.unibuc.ro

WORK EXPERIENCE

2016 – present – Lecturer

University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Department of Romance, Classical and Modern Greek Languages and Literatures

- Portuguese Language Practice
- Portuguese Literature
- Elective Course – “Fernando Pessoa and His Heteronyms”
- Literary Translation Workshop (Portuguese – Romanian) – M.A. Program for Latin and Romance Translation Studies

2012 – 2016 – Teaching assistant

University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures, Department of Romance Linguistics, Ibero-Romance Languages and Literatures and Italian

- Portuguese Language Practice
- Portuguese Literature

2011 – present – Freelance translator (Portuguese – Romanian)

- Literary translations
- Film subtitles: Portuguese Film Days / Portuguese Culture Days, organized by the Portuguese Embassy in Bucharest (2011, 2012, 2013), Les Films de Cannes à Bucarest (2015), European Film Festival (2016), NY Portuguese Short Film Festival in Bucharest (2016)

EDUCATION AND TRAINING

2011 – 2015 – Ph.D.

University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures, “Literary and Cultural Studies” Doctoral School

- Thesis titled *Sinceridade e teatralidade nos sonetos ingleses de Fernando Pessoa*

June – August 2014 – Research scholarship granted by Camões, I. P.

Doctoral research at the National Library of Portugal, the library of the Faculty of Letters at the University of Lisbon and Casa Fernando Pessoa

September 2013 – January 2014 – Erasmus scholarship

Université Paris-Sorbonne (Paris IV)

- Doctoral research

2010 – 2012 – M.A. Program for the Translation of the Contemporary Literary Text (Portuguese)

University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures

- Literary Translation (Portuguese – Romanian and Romanian – Portuguese)
- Translation Theory
- Stylistics
- Media Theory

2009 – 2011 – M.A. in Discourse and Argumentation Studies (English)

University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures

- Discourse Analysis
- Argumentation Theory
- Pragmatics
- Pragma-dialectics

2007 – 2010 – B.A. in World and Comparative Literature / Portuguese Language and Literature

University of Bucharest, Faculty of Letters

- Literary Theory and Analysis
- Literary History
- Cultural Studies
- Portuguese proficiency
- Portuguese Literature and Culture

2006 – 2009 – B.A. in Translation and Interpretation (English / Spanish)

University of Bucharest, Faculty of Foreign Languages and Literatures

- English and Spanish proficiency
- Specialized and Literary Translation
- Translation Theory
- Consecutive Interpreting
- Terminology

2002 – 2006 – Secondary school

“Gheoghe Țițeica” Secondary School, Drobeta Turnu Severin

PERSONAL SKILLS

Mother tongue: Romanian

Other languages	UNDERSTANDING		SPEAKING		WRITING
	Listening	Reading	Spoken interaction	Spoken production	
Portuguese	C2	C2	C2	C2	C2
English	C2	C2	C2	C2	C2
Spanish	C2	C2	C1	C1	C2
Common European Framework of Reference for Languages					

Communication skills

- Good communication skills gained through teaching and related activities

Computer skills

- Good command of MS Office Suite (Word, Excel, PowerPoint)
- Experience in using subtitle editing software (Subtitle Edit, EZ Titles)

Other skills

- Very good knowledge of Romanian grammar and orthography
- Attention to detail

ADDITIONAL INFORMATION

PUBLICATIONS

Translations:

- Nélida Piñon, *Casa patimii* [*A casa da paixão*], Vellant, Bucharest, 2025
- José Luís Peixoto, “Febră” [“Febre”], in Ana Rita Sousa (coord.), *Valuri, dune, case deschise. O cartografie a povestirii portugheze contemporane*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2025, pp. 157-160
- Luísa Costa Gomes, “Deșerturi, mici golfuri, gropi deschise” [“Desertos, enseadas, covas abertas”], in Ana Rita Sousa (coord.), *Valuri, dune, case deschise. O cartografie a povestirii portugheze contemporane*, Casa Cărții de Știință, Cluj, 2025, pp. 83-92
- José Mauro de Vasconcelos, *Dulcele meu lăstar de portocal* [*O meu pé de laranja lima*], Vellant, Bucharest, 2023
- Nélida Piñon, *Vocile deșertului* [*Vozes do deserto*], Vellant, Bucharest, 2023
- Ilana Casoy, Raphael Montes, *Bună dimineața, Verônica!* [*Bom dia, Verônica*], Publisol, Bucharest, 2021
- Gonçalo M. Tavares, *Cântece* (*Apă, câine, cal, cap. Cântece mexicane. Animalești*) [*Água, cão, cavalo, cabeça. Canções mexicanas. Animalescos*], Școala Ardeleană, Cluj, 2021

- Gonçalo M. Tavares, *Enciclopedia* [Breves notas sobre a ciência. Breves notas sobre o medo. Breves notas sobre as ligações. Breves notas sobre a música. Breves notas sobre a Literatura-Bloom],  coala Ardelean , Cluj, 2018
- José Paulo Cavalcanti Filho, *Fernando Pessoa (o cvasi autobiografie)* [Fernando Pessoa: uma quase-autobiografia], Eikon, Bucharest, 2015 (co-translator)
- Gonçalo M. Tavares, *Alte cinci plimb ri prin cartier* [O Bairro: O Senhor Juarroz e o pensamento. O Senhor Breton e a entrevista. O Senhor Kraus e a política. O Senhor Eliot e as conferências. O Senhor Swedenborg e as investigações geométricas], ALLFA, Bucharest, 2015
- Gonçalo M. Tavares, *Cinci plimb ri prin cartier* [O Bairro: O Senhor Valéry e a lógica. O Senhor Henri e a enciclopédia. O Senhor Brecht e o sucesso. O Senhor Calvino e o passeio. O Senhor Walser e a floresta], ALLFA, Bucharest, 2014
- Fernando G mez Aguilera, “O carte neterminat , o voin a de neclintit” [“Un libro inconcluso, una voluntad consistente”], in José Saramago, *Halebarde, halebarde, archebuze, archebuze*, Polirom, Ia i, Bucharest, 2015, pp. 5-22
- Mário de Carvalho, “Nemaiauzitul r zboi de pe bulevardul Gago Coutinho” [“A inaudita guerra da Avenida Gago Coutinho”], in *Prosas Curtas / Proze scurte*, “Camil Petrescu” Cultural Foundation, Bucharest, 2009, pp. 46-52

Books:

- *Contos lusófonos oitocentistas – Antologia bilingue / Povestiri lusofone din secolul al XIX-lea – Antologie bilingv *, Bucharest University Press, 2020 (editor)
- *Sinceridade e ficcionalidade nos 35 Sonnets de Fernando Pessoa*, Universitaria, Craiova, 2016

Research papers and articles:

- “The Reception of Fernando Pessoa’s Poetic Works in Romania”, in *Acta Iassyensia Comparationis*, Special issue 2025, pp. 129-142, https://www.literaturacomparata.ro/Site_Acta/issues/aic-special25/13-Nutu.pdf
- “Aspetos culturais na tradução romena do romance *Chiquinho* de Baltasar Lopes”, in *Transylvanian Review*, Vol. XXXIII, Supplement No. 2, 2024, pp. 83-101, <https://centruldestudiitransilvane.ro/transylvanianreview xxxiii suppl2 2024 83-98/>
- “Saramago  i romanul istoric”, in *Dilema Veche*, No. 968, 27 october – 2 november 2022, <https://dilemaveche.ro/sectiune/regimul-artelor-si-munitiilor/saramago-si-romanul-istoric-2215388.html>
- Adriana Ciama, Corina Nu u, “Na Rom nia,   descoberta de Fernando Pessoa”, in *Camões – Revista de Letras e Culturas Lusófonas*, No. 26, 2022, pp. 25-30 (co-author)
- “Fernando Pessoa e o ‘Preconceito personalista’”, in Adriana Ciama, Andreea Teletin (eds.), *Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de Estudos Lusófonos na Rom nia: perspectivas e desafios*, Bucharest University Press, 2020, pp. 146-163
- “A poesia Inglesa de Fernando Pessoa e a «dor de pensar»”, in Mihaela Irimia (coord.), *Literary Topoi, Vision and Techniques in Cultural Context: Proceedings of the Doctoral Student Session in Honour of Forty Years since the Foundation of the Chair of Portuguese (Faculty of Foreign Languages and Literatures)*, Bucharest University Press, 2015, pp. 139-155
- “Um passeio com Fernando Pessoa: flânerie e memória cultural em Lisboa”, in Dan Octavian Cepraga, Coman Lupu, Lorenzo Renzi (coords.), * tudes romanes: Hommages offerts   Florica Dimitrescu et Alexandru Niculescu*, Bucharest University Press, 2013, pp. 620-626
- “Discrepâncias na tradução para romeno de *Balada da Praia dos Cães*”, in Coman Lupu (ed.), *Traductologie: Teorie  i analizó*, Bucharest University Press, 2012, pp. 173-194
- “A perspectiva p s-modernista sobre a história no conto *A Inaudita Guerra da Avenida Gago Coutinho* de Mário de Carvalho”, in Coman Lupu (ed.), *Lengua, cultura e identidad románicas*, Bucharest University Press, 2011, pp. 113-126

Reviews:

- “Margarita Rigal (ed.), *Los legados de Poe*, Madrid, Editorial Síntesis, 2011, 290 pp.”, in *Analele Universit  ii Bucharest. Limbi  i Literaturi Str ine*, No. 2, 2013, pp. 154-157

CONFERENCES

- “Reconfigurações da tradição no modernismo: T.E. Hulme e Fernando Pessoa”, “Tradição e inovação na cultura portuguesa. 50 anos de Estudos Lusófonos na Roménia” International Conference, University of Bucharest, 27/09/2024
- “Imagens da decadência na *Salomé* de Fernando Pessoa: continuidade e recontextualização”, International ASIR Conference “Continuidade e discontinuidade no espaço ibero-americano”, University of Bucharest, 11/07/2024
- “A receção da obra poética de Fernando Pessoa na Roménia”, “50 anos da Revolução dos Cravos. Receção da cultura portuguesa na Roménia” International Conference, “Alexandru Ioan Cuza” University, Iași, 27/05/2024
- “Problemas de equivalência na tradução para romeno de *Farda, fardão, camisola de dormir* de Jorge Amado”, 2^{as} Jornadas da Cultura Brasileira na Roménia: Tradução literária e tradução especializada, University of Bucharest, 26/10/2015
- “Fernando Pessoa’s 35 *Sonnets* and the Limits of Language”, “Literature and the arts” International Conference, University of Bucharest, 15/05/2014
- “Fernando Pessoa e o «preconceito personalista»”, “Tempo, espaço e identidade na cultura portuguesa. 40 anos de anos de Estudos Lusófonos na Roménia: perspectivas e desafios” International Conference, University of Bucharest, 12/04/2014
- “Sinceridade e teatralidade nos sonetos ingleses de Fernando Pessoa”, lecture given at CRIMIC (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains), Université Paris-Sorbonne, 17/12/2013, <https://crimic-sorbonne.fr/les-axes-du-crimic/etudes-lusophones-el/seminaires-et-activites-culturelles-2013-2014/>

EXTRACURRICULAR ACTIVITIES

- Member of the organizing committee and jury of the “Mioara Caragea” Literary Translation Contest, held annually by the Fernando Pessoa Academic Chair at the University of Bucharest and CLP Camões Bucharest (2018 – present)
- Audiovisual translation workshop for undergraduates and M.A. students at the University of Bucharest, taught together with Claudia Vlad, creating subtitles for the CPLP Short Film Festival organized by the Fala Português! association (2018, 2019)

PROJECTS

- CELA (Connecting European Literary Artists) – participation as a mentor (editing literary translations from Portuguese to Romanian), 2017 – 2018
- FADO (“Find A Delightful Opportunity to learn Portuguese through Internet and songs”), Grundtvig project, participation from 2012 to 2013, <http://www.languagesbysongs.eu/page-01-por.htm>

AWARDS

- Second prize in the Literary Translation Contest organized by the Embassy of Portugal in Romania, for the translation of the short story “A Inaudita Guerra da Avenida Gago Coutinho” / “Nemaiauzitul război de pe bulevardul Gago Coutinho” by Mário de Carvalho (2009)

MEMBERSHIPS

- Member of the Romanian Association of Literary Translators (ARTLIT) since 2019
- Member of the Romanian Association for Ibero-Romance Studies (ASIR) since 2016
- Temporary researcher at CRIMIC (Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains, Université Paris IV), September 2013 – January 2014